

## РОЛЬ ПЕРЕВОДА В ЖИЗНИ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА

Айнур Назарова

Институт литературы имени Низами Гянджеви НАНА. Азербайджан.  
E-mail: xubanova77@mail.ru

**Резюме.** Перевод как важнейшее средство обеспечения доступа к науке и знаниям во всем мире является главным средством связи на большом географическом пространстве между странами и народами, а также между прошлым и настоящим. Перевод в своей сущности представляет собой не только и не столько сугубо лингвистический процесс по замене одного текста другим, сколько разного рода культурные переносы, усвоения. Переводческая деятельность, имеющая древнюю историю, развивалась и совершенствовалась в связи с возникновением языков народов мира, и всегда сохраняла свою актуальность. Перевод «темных» страниц рукописей и источников разных веков с исторической точки зрения имеет большое значение в плане изучения быта, культуры, обычаев и лексики каждого народа. Большинство общих знаний, которыми мы располагаем, сегодня было собрано по крупицам через переводы. В статье исследуется древняя история перевода, развитие и процесс организации перевода в Азербайджане, а также рассматривается важность переводческого искусства в условиях, когда интеграционные процессы, происходящие в мире, сопровождаются широким обменом информацией.

**Ключевые слова:** перевод, история, переводческое искусство, азербайджанский язык, устный перевод, письменные памятники

**История статьи:** поступила – 14.10.2023; принято – 27.10.2023

## THE ROLE OF TRANSLATION IN THE HUMAN HISTORY

Aynur Nazarova

Institute of Literature named after Nizami Ganjavi of ANAS. Azerbaijan.  
E-mail: xubanova77@mail.ru

**Abstract.** The translation is the essential means of communication in a wide geographical area, between countries and peoples, as well as between the past and the present, as the most important means of providing access to science and knowledge worldwide. Translation process is not only a purely linguistic activity of replacing one text with another, but also various types of cultural transfers and assimilation by its nature. Translation is a phenomenon that arose from the demand. It is rooted in ancient history, developed, improved and kept relevant at all times in connection with the appearance of the languages of the peoples of the world.

The translation of the “dark” pages, manuscripts, and sources of the centuries is of great significance in terms of studying the daily life, culture, traditions, and treasure of vocabulary of each nation from the historical aspect. At the same time, we can acquire new knowledge through translations.

The article studies the ancient history of translation, the process of development and organization of the translation process in Azerbaijan, as well as the importance of the art of translation at a time when the integration processes in the world are accompanied by extensive information exchange.

**Keywords:** translation, history, art of translation, Azerbaijani language, interpretation, written monuments

**Article history:** received – 14.10.2023; accepted – 27.10.2023

### Введение / Introduction

Общество и язык способны сыграть роль катализатора очередного этапа развития человека и человечества. Язык, являющийся одним из главных символических маркеров этнонациональной идентичности, всегда играл важную роль в истории международных отношений. В то же время межъязыковые отношения оказали сильное влияние на развитие языков и расширение связанной с ними переводческой деятельности. По мере развития общественной жизни возникла потребность в общении более чем на одном языке. Таким образом, являясь продуктом процесса

языковых отношений, через определённый промежуток времени возник так называемый перевод, то есть процесс замены какой-либо информации или материала на другой язык. В Древнем Риме перевод лучших произведений греческой литературы и науки рассматривался как мощное средство развития не только римской культуры, но и родного языка. Возрастающее значение переводческой деятельности, можно объяснить возникновением ранних государств на Древнем Востоке и установлением между ними различного рода отношений.

### Главная часть / Main part

Прогресс человечества немислим без взаимного обмена достижениями в области науки, культуры и экономики. На протяжении всей человеческой истории знания передавались именно с помощью переведенных текстов. Перевод это не только взаимодействие языков, но и взаимодействие культур. Потребность взаимопонимания заключается в том, что в ситуации языкового общения каждый из ее участников желает для успеха коммуникации без помех общаться с собеседниками. Понятность языка – необходимое условие такого успеха. В случае разных материнских языков собеседников, по крайней мере, один из них должен быть двуязычен (или в случае переводчика добавляется третий, двуязычный участник).

Обе потребности не противоречат друг другу и автоматически удовлетворяются лишь в полностью одноязычном обществе. Такие общества были распространены в прошлом, когда существовали замкнутые общины, не контактировавшие друг с другом. Сейчас это редчайшее исключение. Даже в наиболее этнически однородных странах (Япония, Исландия) есть в каком-то количестве люди с

иным материнским языком (хотя бы иммигранты), и везде актуально международное общение. Ситуация еще усложняется, если учитывать неоднородность языков: стандартный (литературный) язык, диалекты, просторечие и др. В той же Японии разновидности японского языка могут иметь значительные различия, способные приводить к взаимному непониманию.

**История перевода.** Перевод «темных» страниц, рукописей и источников разных веков с исторической точки зрения имеет большое значение в плане изучения быта, культуры, обычаев и лексики каждого народа. Большинство общих знаний, которыми мы располагаем, сегодня было собрано по крупицам через переводы. Поскольку разные народы на протяжении всей истории человечества вступали и вступают в торговые, военные, политические, экономические, культурные, научные отношения, то, несомненно, с древнейших времен перевод выполняет функцию межъязыкового и межкультурного общения людей. Выполняя эти важные функции, можно сказать, что перевод обеспечивает сиюминутные и долговременные

контакты между людьми. Он помогает людям преодолеть языковые и культурные барьеры, сблизиться, понять друг друга. Это – возможность узнать и понять «другое», «иное», «не наше», окно в другой мир.

Своими корнями переводческая деятельность уходит в далёкие, еще в дописьменные времена, когда между разноязычными племенами начались первые контакты и возникла необходимость в людях, способных взять на себя важную посредническую миссию при общении представителей разных общин. И так появились первые переводчики.

Во все времена и при любом состоянии общества связи между народами порождали необходимость в переводчике, особенно когда между племенами, говорящими на разных языках, начались первые контакты. Нет сомнения, что первые контакты между народами, говорящими на разных языках, были устными. Но надо отметить и то, что перевод, очевидно, довольно долго существовал без письменной фиксации. Однако исторические данные позволяют предполагать, что устный перевод появился задолго до возникновения письменности.

Первые исторические свидетельства о переводе датируются III тысячелетием до нашей эры. Первоначальные материалы перевода в основном отражают хронологию сражений, религиозные верования и торговые отношения. В Асуанских письменах указывается на то, что египетские князья острова Элефантина, расположенного на реке Нил, были также переводчиками. Они участвовали в военных походах и путешествовали с торговыми караванами.

Хотя первоначально перевод использовался для определенных целей, позже процесс перевода стал играть важную роль также в распространении религий. В качестве яркого примера можно привести перевод древних еврейских религиозных текстов Септуагинты на древнегреческий язык, который, как говорят, был завершен за 72 дня 72-я переводчиками. Дошедшие до нас древнейшие рукописи о переводе это папирусы III-II вв. до нашей эры. Считается, что в легенде (до н.э.), написанной на древних рукописях упоми-

нается о письменных переводах в Древнем Египте. Найденные в столице Ассирии г. Ниневия глиняные таблички тоже свидетельствуют о существовании переводческих работ уже в III веке до нашей эры (*Царь Ассирии Ашшурбанипал (Ashurbanipal) (668-627 годов до н. э.) был великим правителем, добившимся больших успехов в развитии письменной речи. Он приказал собрать все вавилонские и шумерские тексты в одном из своих дворцов. Большая часть коллекции первой в мире библиотеки состояла из многоязычных словарей, используемых вавилонянами и шумерами для перевода. Древнейший из этих словарей относится ко времени правления аккадского царя Саргона (2872-2817 гг. до н.э., XXIV век по нашей хронологии). Он любил, чтобы его героизм восхваляли на разных языках*) [1].

В древнеегипетских текстах XXVIII-XX вв. до н. э. неоднократно упоминается начальник переводчиков. Это означает, что переводчики в Древнем Египте представляли особые профессиональные группы и имели собственную иерархию. Предположительно такие отряды переводчиков существовали при канцелярии фараона и при храмах. Переводили они, по видимому, и устно, и письменно. Правда, письменные переводы этой самой ранней поры до нас не дошли. Первые документальные памятники перевода в Египте относятся к временам до н.э. Это переводы дипломатической переписки с древнеегипетского языка на аккадский клинописью [9, s.53].

В Древнем Египте переводчиков называли драгоманами («dragomane») и они были предводителями караванов или управляющими, говоря на современном языке – «специалистами» [3, s.8]. Среди первых переводчиков можно отметить римского философа, оратора и политического деятеля Марка Туллия Цицерона (106-43 до н. э.) и теолога-историка Джерома де Стридона (340-240), широко известного как Святой Иероним.

Самым известным переводом древнейших времен является Розеттский камень («камень Рашида»). Он относится ко II веку до н. э. [5, s.109]. Имеющий очень важное значение с точки зрения освещения всех особенностей

периода, текст на этом камне состоит из египетских иероглифов и их перевода на греческий язык. Одними из примеров первых письменных переводов считаются также дипломатические письма XV века до н.э., известные как михийские письма.

Диапазон языков, с которых выполняются переводы, в XVI в. начинает расширяться. Появляются переводы с польского, немецкого, латинского языков. Это, в основном, сочинения светского характера по географии (например, сочинение Максимилиана Трансильвана, где, в частности, рассказывается о плавании Магеллана, – с латыни, по истории (Всемирная хроника Мартина Вельского – с польского) [9, s. 83]. На Востоке переводческая деятельность начала развиваться в VII веке. С утверждением ислама, наряду со всеми областями науки, широкое распространение получило искусство перевода. В то время в «домах мудрости» на Ближнем Востоке существовали переводческие школы. В Бухаре и Багдаде в таких центрах осуществлялись переводы с фарси.

В конце VII в. в Багдаде была основана академия – Дом мудрости, в которой работали учёные-переписчики, владевшие различными языками. В этот период арабский язык являлся не только государственным языком на всей территории Ближнего и Среднего Востока, но и языком науки и культуры. Благодаря широкому развитию переводческой и комментаторской деятельности уже в IX в. в арабоязычном мире были изданы основные труды античной мысли, например, сочинения Аристотеля и Птолемея. В XII в. Толедо в Андалусии (мусульманская Испания) стал центром переводческого дела, правда, переводы осуществляли с арабского на латынь. Таким образом, на свет появились арабские труды и переводы важных древнегреческих текстов. Христианские, иудейские и мусульманские учёные приезжали в город, чтобы перевести древнегреческие и арабские работы на латынь, а затем и на европейские языки [8, s.220].

Позже, в XII-XIII веках, Толедская школа переводила на латынь и испанский языки научно-философские труды о достижениях

исламской науки и культуры, у которых не сохранился первоисточник, но имелись серьезные комментарии на арабском языке.

Хочу отметить, что среди первых мусульманских ученых особенно известен живущий в Багдаде, перс по национальности, арабоязычный ал-Хорезми (780-850). Его астрологические таблицы, основанные на индийских источниках, были переведены на латынь в 1126 году в центре переводов в испанском городе Толедо.

После открытия печатного станка в 1450-х годах перевод и книгоиздание еще более усовершенствовались. В результате ускорилось распространение сведений о новых открытиях, и перевод латинских текстов на многие языки способствовало наибольшим успехам цивилизации.

Как уже было отмечено, перевод как вид человеческой деятельности имеет многовековую историю. Этот вид деятельности исполнял свою важнейшую функцию с давних пор, однако лишь в XX в. человек пришел к осознанию его важности и его особого места. Уже к концу XIX в. появляются симптомы, знаменующие новый период в развитии теории и практики перевода. Расширяются знания человека о мире, развитие техники приобретает лавинообразный характер, искусство во многом освобождается от ритуальных функций, и самым важным для человека становится прикладное его использование, что ярче всего проявилось в искусстве модерна. Все это порождало повышенную потребность в обмене информацией, который обеспечивался в первую очередь переводом.

Неслучайно XX век был провозглашен в 1955 г. в первом номере журнала «Babel» веком перевода [9, s.53]. Перевод превратился в массовую профессию: потребовалось научное осмысление феномена перевода, начал расти социальный статус переводчиков, сам процесс перевода оформился как самостоятельное направление профессиональной деятельности.

Специализированные учреждения, воспитывающие переводчиков, появляются в Европе и на других континентах только в XX в. Одним из первых таких учреждений были специальные курсы устных переводчиков, открытые в

Германии при Министерстве иностранных дел в 1921 г. Следом за ними на базе университетов возникают высшие школы академического уровня в Гейдельберге (1935), Женеве (1941), Вене (1943), Париже (1957) [9, s.43].

Среди создателей научно разработанной теоретической модели перевода были канадские учёные Жан-Поль Виньи (Jean-Paul Vinay, 1910-1999) и Жан Дарбельне (Jean Darbelnet, 1904-1990), которые в своём достаточно объёмном исследовании рассматривали перевод в аспекте сопоставительной лингвистики путём сближения двух языковых систем в процессе перевода, используя, в свою очередь, это определение у знаменитого швейцарского лингвиста Шарля Балли: «У переводчика перед глазами находится пункт отправления, и ему необходимо создать в своём сознании пункт прибытия» [6, s.332].

Ученые разных стран отмечают особую роль перевода в формировании национальных культур. Современный человек пользуется плодами трудов переводчика, когда читает инструкцию к стиральной машине иностранного производства, когда узнает по телевизору о том, что пишут сегодня во французских газетах, когда ему нужно провести переговоры с иностранным партнером, когда он берет в руки интересный роман. Перевод в наши дни продолжает обслуживать все основные информационные потребности человечества, сохранив традиционные сферы своего использования и приобретая все новые. Переводчики расшифровывают старинные рукописи и древние надписи, переводят художественные произведения различных эпох, обслуживают все повседневные нужды человечества в устном и письменном переводе. В последние годы люди начали широко пользоваться Интернетом, который представляет собой единое общечеловеческое информационное пространство, без переводчиков не обойтись и здесь. Объемы переводов растут, и можно смело сказать, что в обозримом будущем без перевода человечество обойтись не сможет.

В 1984 году австрийский языковед Марио Вандрушка (Mario Wandruszka, 1911-2004) отметив, что попытки заменить «живого» переводчика автоматической системой не

привели к ожидаемым результатам, в то же время подчеркнул, что исследования в этом направлении дали возможность создать «банки данных», «автоматические словари» и ряд других технических усовершенствований, которые если и не заменят переводчика, то могут оказать ему неоценимую помощь в работе [7, s.289].

Сегодня у нас в стране и за рубежом наблюдается значительная активизация научного поиска в области изучения перевода. Появилось немало серьезных фундаментальных исследований, в том числе и лингвистических, проливающих новый свет на сущность процесса перевода и его закономерности. Теории перевода был посвящен ряд международных и национальных конференций и симпозиумов, среди которых следует отметить Всесоюзную конференцию по теории перевода, состоявшуюся в Москве в 1975 г., Международный симпозиум по контрастивной лингвистике и теории перевода в Трире и Саарбрюкене в 1978 г., Международные конференции по теории перевода в Лейпциге в 1981 и 1986 гг. Проблемы теории перевода обсуждались на XIV Международном конгрессе лингвистов в Берлине (1987) [10, s.3].

Сегодня как важнейший вид языкового посредничества, т.е. межъязыковой коммуникации перевод представляет собой общественное явление. Переводческая деятельность охватывает почти всю толщу существования человека и общества. Свидетельством укрепления правового и социального статуса перевода является факт учреждения в 1991 году Всемирного дня переводчика. Он приходится на 30 сентября и связан с именем и датой смерти св. Иеронима (30 сентября 420, известного писателя, историка и переводчика, автора знаменитого перевода Священного писания с древнееврейского языка на латынь (Vulgata). [9, s.43]. В этом отношении, общественные организации, союзы, периодическая печать, а также проводимые в разных странах конференции, симпозиумы и семинары по вопросам теории и практики перевода составляют мощный эшелон обеспечения надежности правового статуса переводчика.

**История переводческой деятельности в Азербайджане.** Наша страна имеет древнюю и богатую историю переводческой деятельности. Говоря о становлении и истории переводческой деятельности в Азербайджане, надо отметить, что начиная с VIII века в странах Ближнего и Среднего Востока, принявших ислам, древние религиозные схемы стали переводить с греческого и латинского на арабский, персидский языки [4, s.8-19].

История перевода в Азербайджане напрямую связана с нашей священной книгой «Коран». С первых дней распространения этой религии многие народы, принявшие ислам, испытывали потребность в чтении на родном языке отрывков из Священной Книги. В результате этих поисков в X столетии стали появляться первые подстрочные переводы Корана. Одну из рукописей Корана, хранящуюся в турецком городе Конья в Музее Мевлана, осуществил подстрочный перевод на персидский язык переводчик азербайджанского происхождения Абу-л-Изз Омар ибн Али Табризи.

Если принять во внимание, что главная книга огузов «Китаби-Деде Горгуд» содержит художественный перевод суры аль-Ихлас Священного Корана, то можно с уверенностью сказать, что история азербайджанского переводоведения имеет несколько столетий.

Мощное развитие нашего национального литературного языка в XVI веке, особенно растущая забота и защита родного языка с первых дней существования могущественного Сефевидского государства, сыграли важную роль в подъеме и распространении, имеющей древнюю историю и богатые традиции, переводной литературы Азербайджана. Образцы азербайджанской переводной литера-

туры XVI века состоят в основном из переводов литературных и научных произведений, написанных на персидском и частично на арабском языках. По сравнению с прошлым веком примеры переводов этого века отличаются не только своим количеством, но и разнообразием тем и форм, разнообразием жанров [2, s.63].

Особо следует отметить переводческую деятельность видного востоковеда XIX века Мирзы Казымбека (1802-1870). Наряду со многими другими произведениями ученый-полиглот перевел на русский язык и издал поэму «Гюлистан» Саади (1829 г.). А основы перевода с азербайджанского на русский язык заложил Мирза Фатали Ахундов. Он перевел на русский язык свою «Восточную поэму на смерть Пушкина».

Азербайджанская школа перевода, основанная в четвертом десятилетии XIX века (1834 г.) выдающимся поэтом и писателем А.Бакихановым (1794-1847 гг.), имеющим энциклопедические знания и заложившим основы художественного перевода, на сегодняшний день значительно развилась и приобрела богатый опыт.

Наконец, я хочу особо отметить создание Ассоциации молодых переводчиков Азербайджана. Ассоциация была создана в 2011 году и является первой профессиональной организацией переводчиков, действующей на территории Азербайджанской Республики, объединяющей азербайджанских переводчиков. Национальный форум переводчиков, организованный 30 сентября в Международный день переводчика, можно считать одной из успешных работ в сфере перевода в Азербайджане.

### **Заключение / Conclusion**

Переводы как одни из самых культурных и социальных событий в мире, обеспечивая единство и развитие человеческой цивилизации, были и остаются не только важнейшим средством общения между народами, но и средством, обеспечивающим доступ к науке и знаниям во всем мире. Говоря словами Гёте: «Что бы ни говорили о полноценности

перевода, он является одним из важнейших и значимых средств общения между людьми».

История перевода, насчитывающая уже около 4 тысячелетий, дает основания утверждать, что перевод во все времена выполнял две основные функции: обеспечивал контакты между людьми и передачу информации (во времени и в пространстве).

Историческое развитие перевода как деятельности и динамика осмысления этой деятельности показывают, что формирование в XX в. теории перевода есть явление закономерное. Исторические данные о переводе

дают возможность сделать важные теоретические обобщения о специфике перевода как процесса и как результата, поэтому история перевода имеет непосредственную связь с другими аспектами переводоведения.

### Литература / Literature

1. aydinyol.aztc.gov.az
2. Azərbaycan Tərcümə Ensiklopediyası. – Bakı: ADU, 2018.
3. Hüseynova, E. Müasir türk dili: Tərcümənin linqvistik problemləri. – Bakı: Savad.
4. İsaханlı, H. Orta əsrlərdə Azərbaycan türkcəsinə tərcümələr (XV-XVI əsrlər). – Xəzər Xəbər, 2007, № 223.
5. Tərcümənin tarixi və inkişafı. İpək yolu, (2019), № 4.
6. Vinay, J.P. and Darbelnet J. Stylistique comparee du franpais et de l'anglais. Methode de traduction. – Paris: Marcel Didier; First Edition, 1958.
7. Wandruszka, M. Das Leben der Sprachen: vom menschlichen Sprechen und Gespra'ch / Published 1984 by Deutsche Verlags-Anstalt in Stuttgart.
8. Сеидбейли, М.Г. Рукописное наследие азербайджанского ученого Насир ад-дина ат-Туси. – СПб.: Скифия-принт, 2021.
9. Шадрин, В.И. Алексеева И. С. Введение в перевод введение Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб заведений. Спб., Филологический факультет СПбГУ и издательский центр «Академия», 2004.
10. Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – Москва: Наука, 1988.
11. Языковая политика и языковые конфликты в современном мире. Международная конференция (Москва, 16-19 сентября 2014): Доклады и сообщения/отв. ред. А.Н.Биткеева, В.Ю. Михальченко; Институт языкознания РАН, Научно-исследовательский центр по национально-языковым отношениям. – Москва, 2014.

## TƏRCÜMƏNİN BƏŞƏRİYYƏTDƏ ROLU

Aynur Nəzərova

AMEA Nizami Gəncəvi adına Ədəbiyyat İnstitutu. Azərbaycan.

E-mail: xubanova77@mail.ru

**Анотасија.** Тərcümə дүня миқyasında elm və билиyə çıxışı təmin edən ən əhəmiyyətli vasitə olaraq böyük coğrafi məkanda, ölkələr və xalqlar arasında, həm də keçmişlə bu gün arasında əsas ünsiyyət vasitəsidir. Тərcümə öz mahiyyətinə görə təkəcə bir mətnin digəri ilə əvəzlənməsinin sırf linqvistik prosesi deyil, həm də müxtəlif növ mədəni köçürmələr və assimilyasiyadır. Kökü qədim tarixə bağlı olan tərcümə tələbatdan yaranmış bir fenomendir, дүня xalqları dillərinin meydana gəlməsi ilə bağlı inkişaf etmiş, təkmilləşmiş və hər zaman öz aktuallığını saxlamışdır.

Əsrlərin “qaranlıq” səhifələrinin, əlyazmaların, mənbələrin tərcüməsi hər bir xalqın həyat tərzinin, mədəniyyətinin, adət-ənənələrinin, söz xəzinəsinin tarixi aspektdən araşdırılması baxımından böyük əhəmiyyət daşıyır. Biz eyni zamanda tərcümələr vasitəsilə yeni-yeni biliklər əldə edə bilirik.

Məqalədə tərcümənin qədim tarixi, Azərbaycanda tərcümənin inkişafı və təşkilatlanması prosesi tədqiq edilmiş, eyni zamanda дүnyada gedən inteqrasiya proseslərinin geniş informasiya mübadiləsi ilə müşayiət olunduğu müasir mühitdə tərcümə sənətinin əhəmiyyətindən söhbət açılmışdır.

**Açar sözlər:** tərcümə, tarix, tərcümə sənəti, Azərbaycan dili, şifahi tərcümə, yazılı abidələr